

P R O T O K O L

o jednání týkajícím se vzájemné výměnné rekreace v roce 1975

mezi

federálním ministerstvem vnitra
Československé socialistické republiky

a

ministerstvem vnitra
Polské lidové republiky

Na základě Dohody o spolupráci mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Polské lidové republiky ze dne 21.9.1973 se konalo v Praze ve dnech 18.11. - 20.11.1974 jednání mezi zástupci federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky a ministerstva vnitra Polské lidové republiky týkající se výměnné rekreace pro rok 1975.

Jednání se zúčastnili :

ze strany federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky

major Jindřich K u b i c a - vedoucí delegace
podporučík Zdenka S o c h o r o v á

ze strany ministerstva vnitra Polské lidové republiky

plukovník MUDr. Mieczyslaw D z i e r Ź a n o w s k i
- vedoucí delegace

plukovník Dr. Antoni S z y m a ŋ s k i

Zástupci obou stran zhodnotili kladně průběh výměnné rekreace v roce 1974 a konstatovali, že rekreační pobyt byl organizován ke spokojenosti obou stran.

Zástupci federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky navrhlí zástupcům ministerstva vnitra Polské lidové republiky zvážit otázku vyrovnání úrovně poskytovaných služeb rekreantům federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky s poskytovanými službami rekreantům ministerstva vnitra Polské lidové republiky v ČSSR.

Zástupci ministerstva vnitra Polské lidové republiky se zavázali tuto otázku předložit k posouzení vedení ministerstva vnitra Polské lidové republiky.

Mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Polské lidové republiky je pro rok 1975 pevně stanoveno :

I

Vzájemná výměnná rekreace

1. Pobyt rekreantů federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky v Polské lidové republice se uskuteční

v době od 31.7.1975 do 20.8.1975

z toho 3 dny v hlavním městě PLR Varšavě.

Doba pobytu zahrnuje den příjezdu (31.7.1975) a odjezdu (20.8.1975).

2. Pobyť rekreatantů ministerstva vnitra Polské lidové republiky v Československé socialistické republice se uskuteční

v době od 31.7.1975 do 20.8.1975

z toho 3 dny v hlavním městě ČSSR Praze.

Doba pobytu zahrnuje den příjezdu (31.7.1975) a odjezdu (20.8.1975).

3. Počet rekreatantů činí pro obě strany 30 míst pro dospělé osoby.

Ubytování rekreatantů federálního ministerstva vnitra ČSSR bude v zařízení ministerstva vnitra PLR v Sopotu ("EDEN").

Ubytování rekreatantů ministerstva vnitra PLR bude v zařízení federálního ministerstva vnitra ČSSR v Karlových Varech ("MYSLIVNA").

4. Přeprava rekreatantů obou partnerů bude provedena služebním letadlem federálního ministerstva vnitra ČSSR s tím, že ministerstvo vnitra PLR za poskytnuté služby uhradí poplatky související s přistáním a odbavením služebního letadla federálního ministerstva vnitra ČSSR na svém území.

5. Výměna rekreatantů bude provedena bez devizového vyúčtování. Kapesné v rámci příslušných zákonných předpisů si zajistí každý účastník rekreace.

6. Oba partneři poskytnou pro skupiny rekreatantů :

- tlumočnicka (společenského průvodce)
- denní tisk
- bezplatné lékařské ošetření
- kulturní péči v obvyklém rozsahu (výlety, exkurze, společenské večery).

7. Obě ministerstva si navzájem písemně 10 dní před stanovenými termíny sdělí osobní údaje rekreatantů, včetně hodností, vedoucího skupiny, jakož i dobu odletů a příletů služebních letadel.

II

Rekreace organizovaná na základě výměny poukazů

1. Zástupci obou ministerstev se dohodli, že budou pokračovat i v roce 1975 ve výměně 14-denní rekreace ve vlastních rekreačních zařízeních, které se zúčastní 200 osob.
2. Pobyt rekreatantů federálního ministerstva vnitra ČSSR v PLR se uskuteční podle níže uvedených termínů :

- zotavovna "EDEN" v Sopotu

14.6. - 27.6.1975	-	50 osob
1.9. - 14.9.1975	-	50 osob

Rozdělení pokojů pro každou 50-člennou skupinu je následující :

7 pokojů dvoulůžkových
12 pokojů třílůžkových.

Cílová železniční stanice Gdaňsk - hlavní nádraží.

- zotavovna Miedzyzdroje

3.8. - 16.8.1975	-	50 osob
18.8. - 31.8.1975	-	50 osob

Rozdělení pokojů pro každou 50-člennou skupinu je následující :

- 10 pokojů dvoulůžkových
- 10 pokojů třílůžkových

Cílová železniční stanice Miedzzydroje.

Pobyt rekreatantů ministerstva vnitra PLR v ČSSR se uskuteční podle níže uvedených termínů :

- zotavovna "VLTAVA" v Červené nad Vltavou

- 1.6. - 14.6.1975 - 50 osob
- 16.8. - 29.8.1975 - 50 osob
- 1.9. - 14.9.1975 - 50 osob

Rozdělení pokojů pro každou 50-člennou skupinu je následující :

- 10 pokojů třílůžkových
- 5 pokojů čtyřlůžkových

Cílová železniční stanice Tábor.

- zotavovna "LUŽNICE" v Plané nad Lužnicí

- 16.6. - 29.6.1975 - 50 osob

Rozdělení pokojů pro 50-člennou skupinu je následující :

- 10 pokojů třílůžkových
- 5 pokojů čtyřlůžkových

Cílová železniční stanice Tábor.

3. 14-denní rekreace v ČSSR i v PLR se mohou zúčastnit pouze pracovníci rezortu ministerstev vnitra s manželkami a dětmi školního věku.
4. Dokladem pro přijetí rekreatantů do rekreačního zařízení je poukaz používaný federálním ministerstvem vnitra ČSSR a ministerstvem vnitra PLR, v němž vysílající strana vyplnila osobní údaje rekreanta, a osobní průkaz totožnosti rekreanta (pas, občanský průkaz).
5. Rekreace se mohou zúčastnit jen zdravé osoby. V případě onemocnění rekreanta je přijímající strana povinna poskytnout nemocnému bezplatnou lékařskou pomoc.
6. Rekreatanti vysílání na dovolenou do Československé socialistické republiky nebo do Polské lidové republiky jsou povinni se přihlásit v rekreačním zařízení v den, který je vyznačen na poukaze a opustit toto zařízení čtrnáctý den pobytu po obědě.
V den odjezdu obdrží potravinové balíčky v hodnotě 2/3 denní stravovací normy.
Stravovací normy jsou shodné se stravními normami příslušníků přijímající strany.
7. V rekreačních zařízeních bude na viditelném místě umístěn dvojjazyčný jídelní lístek a program kulturních akcí.
8. Rekreatanti obou zemí jsou povinni dodržovat domácí řád, platný pro zařízení, ve kterém jsou ubytováni.
9. Pro každou skupinu rekreatantů smluvních stran budou organizovány nejméně 2 celodenní autokarové výlety do okolí a 2 večírky s tancem, kterých se zúčastní všichni rekreatanti rekreačního zařízení.

10. Přeprava rekreatantů z cílových železničních stanic do rekreačních zařízení bude provedena autokary, které budou viditelně označeny názvem rekreačního zařízení (toto ustanovení platí i pro cestu zpět).
11. Veškeré náklady související s pobytem rekreatantů uhradí přijímající strana bez nároku na úhradu případných rozdílů.
12. Obě strany se dohodly, že poukazy na 14-denní rekreaci si vymění cestou odborů pro mezinárodní styky do 31.1.1975.
13. Obě ministerstva si navzájem písemně 10 dní před stanovenými termíny sdělí jméno vedoucího skupiny.

III.

Závěrečná ustanovení

1. Zástupci federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky a ministerstva vnitra Polské lidové republiky navrhnou uskutečnění porady, týkající se přípravy výměny rekreatantů pro rok 1976 v Polské lidové republice ve Varšavě v průběhu roku 1975.
2. Tento protokol je vyhotoven ve 4 výtiscích, z toho 2 v jazyce českém a 2 v jazyce polském, přičemž mají stejnou platnost.

3. Platnost tohoto protokolu končí dnem 31. 12. 1975.

V Praze dne 22. listopadu 1974

Za federální ministerstvo vnitra
Československé socialistické
republiky

Za ministerstvo vnitra
Polské lidové republiky

Handwritten signature

Handwritten signature

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.